

不
不

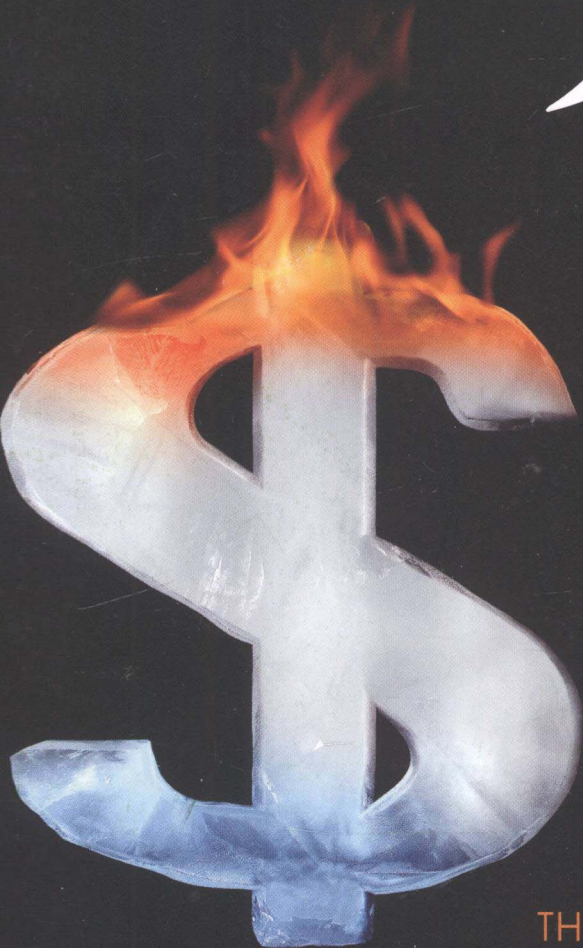
“通胀”及其后果，我们就无法理解当今的世界；
训，我们也无从应对未来。

大通胀

美国财富的过去和未来

[美] 罗伯特·J·萨缪尔森 / 著
(Robert J. Samuelson)

鲁刚伟 何伟 安海谦 / 译



THE GREAT INFLATION
AND ITS AFTERMATH



中信出版社 · CHINA CITIC PRESS



THE GREAT INFLATION
AND ITS AFTERMATH

大通胀

美国财富的过去和未来

[美] 罗伯特·J·萨缪尔森 / 著
鲁刚伟 何伟 安海谦 / 译

中信出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

大通胀：美国财富的过去和未来 / (美) 萨缪尔森著；鲁刚伟，何伟，安海谦译.

—北京：中信出版社，2012.6

书名原文：The Great Inflation and Its Aftermath

ISBN 978-7-5086-3290-2

I. 大… II. ①萨… ②鲁… ③何… ④安… III. 通货膨胀—研究—美国 IV. F827.125

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 049503 号

THE GREAT INFLATION AND ITS AFTERMATH by Robert J. Samuelson

Copyright © 2008 by Robert J. Samuelson

Published by arrangement with The Sagalyn Literary Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2012 by China CITIC Press

All rights reserved

本书仅限于中国大陆地区发行销售

大通胀——美国财富的过去和未来

DATONGZHANG

著 者：[美] 罗伯特·J·萨缪尔森

译 者：鲁刚伟 何伟 安海谦

策划推广：中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行：中信出版集团股份有限公司 (北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承印者：三河市西华印务有限公司

开 本：787mm×1092mm 1/16 **印 张：**16.25 **字 数：**210千字

版 次：2012年6月第1版 **印 次：**2012年6月第1次印刷

京权图字：01-2009-1480 **广告经营许可证：**京朝工商广字第8087号

书 号：ISBN 978-7-5086-3290-2/F·2593

定 价：39.00元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页，由发行公司负责退换。

服务热线：010-84849555

投稿邮箱：author@citicpub.com

服务传真：010-84849000

献给朱蒂，
没有她，就没有本书的付梓；
没有她，
本书就不值得完成。

致读者

为了表述我的观点，书中不可避免地要使用某些不是所有读者都熟悉的经济术语和金融术语。我尽量将它们的使用率保持在最低限度。第一次使用时，我会解释其定义。后面再次使用时，通常不再说明。偏好数字的读者，请参阅附录中的两个表，那些表显示了自第二次世界大战以来美国经济的概况。附录一中的表显示了年度基本统计数据——经济增长、失业率、通胀率、利率以及股票价格等，附录二中的表描述了经济扩张和经济衰退的概况。



THE GREAT INFLATION
AND ITS AFTERMATH

引言

我之所以决定写这本书，是因为之前没有人写过类似的著作，之后看起来也不会有人去写了。对我来说，作为一个在过去的半个世纪以来一直从事经济报道的记者，很显然，两位数通胀率的潮起潮落，对那一时期产生了巨大的影响——而且其影响并不仅限于经济领域。因为美国人将很多希望都寄托在经济表现上，所以，过山车一样起起落落的通货膨胀，对这个国家的心理和政治都产生了深刻的影响。此外，通货膨胀的涨落还改变了大公司管理企业及员工的方式。所有这些关系看起来都是显而易见的，所以，我一直在等待有人阐明它们之间的关联。因为我并不是个创作速度很快的作家，加之我的前一本书《美好生活及其不满：授权时代的美国梦，1945~1995》（*The Good Life and Its Discontents*）让我付出了大量的时间和精力，所以，我并不想急于开始一个其他人“即将”完成的项目。但是，一直没有人来做这件事情，所以，我决定自己开始，以免这件事从我们的集体意识中消失。

就像我做过的很多新闻报道一样，在这里我也将主要解释发生的事情、事情发生的原因及其后果。本书的主旨也很简明，那就是，雄心勃勃的经济原则——全国处于领导地位的经济学家对其推崇备至并大肆宣扬的经济原则——承诺，能通过将衰退控制在最低限度甚至使其完全消除而有效掌

控经济周期，但是，这些思想最后以失败告终。意外的副作用不但引发了高企的通胀率，而且还造成了更加频繁、更为严重的衰退，这些衰退跨越了从20世纪60年代末到20世纪80年代初的整个时期。在那段时间，通货膨胀产生的通胀心理如此根深蒂固，以至于几乎所有人都绝望地认为，它已经根本无法消除了。唯一的一次例外是1981~1982年的那次严重衰退，当时的失业率高达11%，那次，人们成功控制了通货膨胀。那次通胀率下降以后——从很大程度上说，也是通胀率下降的结果——是一个长时期的全国性繁荣，标志就是更少、更温和的衰退。但是，与此同时，而且也很矛盾的是，这一结果让各个企业及其员工更加缺乏安全感了。现在和以前都存在着这样一种关系：各个企业及其员工感受到的不安全感和竞争压力，是通胀率更低的经济状况的结果，从某种程度上说，这一结果反过来又有助于控制通货膨胀。

比起我快速完稿、按原计划出版来，从很多方面来说，本书现在出版——比我最初预期的时间晚了两年——更为及时。直到最近，高通胀的危险才似乎刚刚远去，但是，当我写作本书时，也就是2008年的初夏，受高企的石油价格和食品价格的影响，美国的消费者价格指数上升了大约5%，在其他国家，价格上涨的速度还要更快。现在，人们面临的一个悬疑问题是，美国通胀率的这次温和上升，是某些更糟糕问题的前奏呢，还是只是偶然现象而且不久就会回到价格每年上涨不到2%的水平。本书传达出了一个非常明确的关于通货膨胀的信息：如果我们不能抑制它，那么，我们会遭受严重的经济问题，尽管我们不能完全肯定那些经济问题会以什么面目出现。高通胀是一个非常强大的破坏性力量。

即使通胀率下降了，本书也仍具可读性。我认为，从1960年到现在的近半个世纪，代表着一个由通货膨胀的涨涨落落控制的经济长周期——尤其是过去1/4世纪以来，经济扩张的引擎到现在已经疲惫不堪了。这一经

济周期内发生的事件包括，消费者的花费因为快速上涨的股价和住房价格而强劲增长，股价和住房价格的上涨，在很大程度上则是由与下降的通胀率相伴的利率降低推动的。最后，股价和房价的上涨引发了过度投机，让很多投资者和房主损失惨重。人们最初感知到的价格上涨最后演变成了“泡沫”。但是，即使这些泡沫成本在经济生活中被消除——就像股票市场发生的情形那样——很多美国人一度误以为理所当然的财富巨额增长依然无法延续。美国的经济信心和经济扩张需要其他资源，如果那些资源没有如期而至，经济增长便会放缓。辨识这一变化并弄清其发生原因是至关重要的。在本书的最后，就如何改善我们的经济前景问题，我提出了某些建议。

就像读者将会看到的，我将“经济”视为一个比商品、服务、劳动力、储蓄、投资、工作和休闲等各个市场混合在一起的内涵更多的一个概念。对我来说，“经济”同时也是一个社会、政治和心理的活动，它是思想、制度（私人制度和公共制度）、价值观、信仰、习惯、技术的集合，它们之间相互影响，构成了我们的生产体系和分配体系。这就意味着，思想、制度、价值观和信仰的变化对经济生活的改变，就像新技术、价格变化和利率变化对经济生活的影响一样大，有时候甚至会更大。我在本书中的讲述，就是基于这样的大背景对经济发展的追根溯源。本书详细描述了一系列思想和价值观如何因为未能实现其承诺而被另一系列思想和价值观所取代，同时描述了这些变化会如何影响政治、流行的观点以及企业的管理。这些思想转化的外在表现，就是通货膨胀的起起落落，但是，价格的变化只是思想转变的结果，而不是原因。

本书旨在以通俗易懂的语言面向普通读者，是为那些有求知欲而且拥有一定理解力的读者而撰写的。阅读本书并不需要经济学的专业知识。我试图给出足够的解释和事件的背景，以使专家和通才，老人和年轻人都能轻松理解。要想理解它们的意义，读者并不一定非要经历过那些事件不可。

尽管本书主要面对的是大众读者，不过，我希望，它对美国近期历史的不同观察角度也能给学者们——经济学家、历史学家和政治学者——带来启示。我的目标是让读者读完本书以后，能更好地理解美国是如何走到现在的，同时，还要弄清为什么说通货膨胀的往事是未来的前车之鉴。其中，不但要了解维持价格稳定的重要性，而且不能根据它们宣称的意图（这些意图始终是正确的）而是根据它们可能产生的长期结果（这些结果往往是事与愿违的）来判断政策的优劣。

经济评论常常走向两个极端。我们不是走向天堂——由某个令人惊奇的技术、创业天才或者灵活的市场，创造出神奇而永恒的繁荣，就是走向地狱——其形式就是由非理性的投机行为、缺乏竞争力的公司、不熟练的员工或者愚蠢的政府政策给经济带来的灾难性崩溃或者长期的停滞。无论是好是坏，哗众取宠都很有市场。但因为我确信这两种极端往往都脱离实际，所以，我会尽量避免陷入任何一个极端。过去数年来，我对美国的经济前景一直持相当乐观的态度。我们国家的文化——强调个人的机会、勤恳的工作以及不断进取——与健康的商业体系以及对效率、增长和利润的不懈追求相结合，一般都会创造出根基稳固的繁荣。过去的某些显而易见的问题（比如通货膨胀）是完全可以矫正的，尽管常常要为此付出代价。

可是，我得承认，近年来，我变得不再那么乐观了，因为我们对某些显见问题的处理太不严密了。在本书的结束章节，我谈到了其中的某些问题：老龄化社会问题；失控的卫生保健支出问题——现在已经接近整个经济总量的1/5；世界经济可能会成为危险的不稳定因素问题；对全球变暖问题毫无尖锐评判分析的反应——这种反应可能导致我们采取代价过于高昂的策略，那些策略最终可能对全球变暖问题于事无补，但却削弱了我们的经济表现。

我将自己写的这些东西称之为“记者随笔”。就像我写的前一本书一样，

这本书也是先提出一个论点，之后，提出证实这一论点的报告——事实、证据等。本书早期草稿的篇幅可能比最终版本长1/3，但在朋友和编辑的建议下，我将某些部分删除了，因为尽管那些部分也很有趣，不过与我提出的中心论点没有什么关系。另外，我还应该说明一点，这本书不是联邦储备委员会、总体货币政策和经济政策（包括税收政策和规章）的详尽历史，不是对美国家庭和员工经济财富的详尽检视，不是对美国“竞争力”（技术、工人的技能、经营效率以及类似环节）的详细评价，也不是对全球化或者全球通货膨胀的调查研究。本书的内容对所有这些方面都有涉猎，但对更为详尽的细节感兴趣的读者应该去阅读别的著作。我在书中将上述各个方面当做了“一个拼图的小图片”，并试图将它们组合到一起，以便取得这样的最终成果：一幅生动的并带有美国现代历史那些被人误解的特点的完整画卷。

罗伯特·J·萨缪尔森



THE GREAT INFLATION
AND ITS AFTERMATH

目 录

致读者 / VI

引 言 / VII

第一章 / 1

忘却的历史

第二章 / 43

对“充分就业”的迷恋

第三章 / 71

货币的关系

第四章 / 99

信念坚定的契约

第五章 / 131

资本主义的重建

第六章 / 165

不稳定的繁荣

第七章 / 193

财富的未来

附录一 1950年以来的美国经济 / 237

附录二 第二次世界大战以后的美国经济周期 / 241

致 谢 / 243

THE GREAT INFLATION AND
ITS AFTERMATH
*The Past and Future of
American Affluence*

第一章
忘却的历史

I

历史就是我们说什么就是什么的东西。如果让一群学者说一说过去半个世纪以来，美国历史上最重要的里程碑事件，他们会将下列事件的一部分或者全部罗列出来：越南战争，民权运动，约翰·肯尼迪、罗伯特·肯尼迪和马丁·路德·金遇刺，水门事件和尼克松总统的下台，性解放运动，计算机芯片的发明，罗纳德·里根在1980年当选总统，冷战的结束，互联网的创建，艾滋病的出现，2001年9月11日的恐怖袭击，两次伊拉克战争（1991年和2003年）。如果要提到国外的情况，这些学者可能会将以下事件罗列其中：日本作为一支重要的经济力量在20世纪70年代和80年代的崛起，20世纪80年代中国从闭关自守到改革开放的变化，以及核武器（向印度、巴基斯坦和其他国家）的扩散。但是，任何名单都不会罗列的事件，是美国两位数通胀率的潮起潮落。这是个重大的疏漏。

现在，我们到了一个经济周期的末期，这一周期为期大约半个世纪，是由通货膨胀来主导的，无论好坏。尽管我们往往会忘记，而且在很大程度上不明就里，不过通胀率的上升和下降的确造成了我们这个时代的一个巨大动荡。从1960年到1979年，美国的通胀率从微不足道的1.4%上升到了13.3%。到了2001年，又回落到了1.6%，几乎与1960年的水平完全一

样。在整个周期中，通胀率的上涨和跌落，对经济的成功和失败以及很多其他方面都产生了决定性的影响。通货膨胀及其回落，以直接或间接的方式，决定了美国人如何看待自己以及社会、选举以及政策的特点，企业如何运作以及如何对待自己的员工，美国的经济如何与外部世界联系起来。尽管没人认为通货膨胀的副作用是过去这几十年来影响这个国家的唯一力量，不过它的重要性比大多数人——包括大部分历史学家、经济学家和记者——想象的都更大。不弄清“大通胀”及其后果，就不可能解读我们这个时代，就不可能明智地思考未来。

稳定的物价为人们提供了安全感，有助于确立一个可靠的社会秩序和政治秩序，它们就像安全的街道、清洁的饮用水和可靠的电力供应一样。只有当它们出现问题的时候，其重要性才会被人们注意。20世纪70年代的物价状况就曾让美国人惊恐万状，在大部分年份里，大范围的价格上涨都是常态，就像一场永远也不会停下来的雨，有时候淅淅沥沥，有时候则势如倾盆，但是，它就是一直下个不停。一周又一周，人们不知道在食品、公用事业、电器、衣服干洗、牙膏以及比萨饼上的开销到底是多少。人们无法预知自己的薪水是否能跟上物价上涨的步伐，人们无法做计划，他们的储蓄风险丛生。看起来没人能控制通货膨胀，通货膨胀是令人烦恼不已、充满幻灭感的体验，使美国人对自己的未来和领导人的信心大打折扣。

通货膨胀会产生影响广泛的后果。如果没有两位数的通胀率，罗纳德·里根在1980年就几乎肯定不会当选为美国总统，此外，他发起的保守政治运动出现得就会更晚，甚至可能根本不会出现。毋庸置疑，高通胀破坏了经济的稳定性，并导致了严重程度递增的四次经济衰退（分别是：1969~1970年、1973~1975年、1980年和1981~1982年），1982年年末，失业率达到了10.8%的峰值。高通胀降低了生产率的增长，进而阻碍了生活水平的提升。此外，高通胀还导致了股票市场的低迷——1982年的道琼斯

工业指数甚至还达不到1965年的水平，并导致了影响到美国农场主、美国的储蓄、贷款行业以及发展中国家的一系列债务危机。

如果说通货膨胀的后果算不上什么的话，最多也就只配成为美国第二次世界大战后故事中一个篇幅很大的章节。但实际上，它的意义要大得多。通货膨胀率的下降——“反通货膨胀”（Disinflation）——带来了利率的降低，进而推高了股票价格，后来，又推升了住房价格。这一反通胀政策促成了过去1/4个世纪的繁荣。在1982年以后的20年里，经济周期有所缓和，我们国家只经历了两次轻度经济衰退（分别为：1990~1991年和2001年），两次轻度衰退共持续了16个月的时间。1992年6月，失业率达到7.8%的顶峰。随着股票价格和住房价格的上涨，美国人觉得自己更富裕了，所以，他们大把大把地花钱，一股强劲的“购物狂潮”随之产生，同时，储蓄率则逐渐下降。美国人对汽车、计算机、玩具和鞋子等商品永不满足的胃口，刺激了贸易逆差的大幅上升。但另一方面，这次持续很长时间的繁荣也助长了人们的自鸣得意和疏忽，最后，这种情绪以一种完全不同的经济动荡和金融动荡的形式达到高潮，2007年和2008年，这些动荡突袭了经济生活。

经济可以永远增长的信念本身破坏了经济的增长。最初是通胀率和利率的降低，后来，先是股票价格上涨，随后，住房价格也提高了，这些变化触发了投机狂潮。人们开始认为，股票价格和住房价格只能上涨。这种令人迷醉不已的念头在人们的头脑中根深蒂固以后，价格便上涨到了疯狂的危险高度，并导致了2000年股票市场和2007年住房市场“泡沫”的破裂。住房贷款发放给了那些信用很差的购房者，而且只需很少甚至完全无须首付款。住房在明天的价值永远会高于今天的预期，让贷方产生了一种错误的安全感，事后看来，那种自圆其说、文过饰非的信贷标准注定会在劫难逃。当这些“次级”抵押贷款开始出现大规模的违约时，房地产市场的繁